

主席心聲

Chairperson's Message



婦女事務委員會(婦委會)在2001年成立，專責促進本港婦女的福祉和權益。婦委會有兩個明確的目標，分別為致力提升女性地位及提高公眾對性別議題的認識，以締造有利環境讓女性更多參與社會的不同範疇。這兩個目標對配合政府政策，以至全港婦女福祉的兩個層面上，都是宏大而重要的。

自2006年起，我以委員的身分參與婦委會，及後於2012年開始擔任主席。能夠有這機會回饋社會，是我生命中的祝福。我十分重視婦委會的工作，並時刻提醒自己要保持著對婦委會工作的熱忱。慶幸能夠獲得其他委員及政府的鼎力支持，本人不勝感激。

自婦委會的上份工作報告在2011年出版後，我們的工作穩步向前，在各方面均取得成效。這份報告不單記錄了婦委會過去四年的工作與成果，並分享了我們對婦委會工作進展的看法及對未來的展望。

首先讓我由婦委會的其中一個核心目標，亦是我時刻關注的性別主流化推廣工作開始。性別主流化是一個機制，讓政府在制定政策的過程中顧及兩性觀點及需要。行政長官在《2015施政報告》中採納了婦委會的建議，要求所有決策局及部門由2015-16年度開始，在制定主要政府政策及措施時，須參考性別主流化檢視清單，並應用性別主流化。我們未來會繼續與政府共同努力，向社會各界別，包括社福界及商界，推廣性別主流化。

The Women's Commission (the Commission) was established in 2001 to promote the well-being and interests of women in Hong Kong. The Commission aims to achieve two well-defined goals: advancing the status of women; and enhancing public awareness of gender issues in order to create an enabling environment for greater participation of women in all aspects of the society. These two goals are broad and important, not only in terms of complementing government policy, but also to the greater good of all Hong Kong women.

My participation in the Commission, first as a Member since 2006 and later as the Chairperson since 2012, has been a tremendous blessing in life, as I was given the chance to contribute to society. I have attached great importance to the work of the Commission and I always remind myself that I must keep up my enthusiasm towards my role. I am very fortunate to have the support of both the government and other Members of the Commission, to whom I am very grateful.

Our last Report was published in 2011. Since then, the Commission has progressed with its work steadily and made achievements in different areas. Not only does this report document the work and achievements of the Commission in the past four years, it also shares our view of the progress that has been made thus far, and the path ahead.

Let me start with one of the core goals of the Commission which is close to my heart, the promotion of gender mainstreaming, a mechanism that integrates gender perspectives and needs into the formulation of government policies and programmes. The Chief Executive accepted the Commission's recommendation in the 2015 Policy Address that all bureaux and departments should refer to the Gender Mainstreaming Checklist and apply gender mainstreaming when formulating major government policies and initiatives starting from 2015-16. We shall continue to work with the Government to promote gender mainstreaming in different sectors of society, including the social welfare sector and business sector.

香港作為一個國際城市，婦委會與內地及國際婦女組織維持緊密的聯繫尤其重要，例如婦委會曾出席聯合國婦女地位委員會年度會議、2014年亞太經濟合作會議婦女與經濟論壇等。這些會議讓我們有機會更了解地區性及國際性的主要婦女議題，也讓我們可以與其他代表就消除兩性平等差距的議題上交流看法。2014年10月23日，我參加了由勞工及福利局常任秘書長帶領的香港特別行政區政府的代表團，並以中國代表團成員身分出席聯合國消除對婦女歧視委員會的審議會。

女性在香港的就業市場和經濟發展有著舉足輕重的地位。正如亞太區許多地方，香港正面臨人口老化帶來勞動力不足的挑戰。為配合政府的人口政策，以及推動及協助更多婦女投入職場工作，我們以「婦女就業」作為近年其中一個工作重點。為此，我們在2014-15及2015-16年度的資助婦女發展計劃均以「就業展能 妍活精彩」為主題，務求讓婦委會與不同的團體協作，舉辦各項與促進婦女就業有關的活動；在2014年10月設立了「婦女就業資訊站」，為婦女提供一站式的就業資訊平台；在2015年7月公布「運用時間模式及婦女就業統計調查」結果，以助社會了解有關婦女就業和時間運用模式。這些工作均有助提升婦女就業能力，以及營造一個有利婦女投身職場的環境。

As Hong Kong is an international city, the Commission considers it important to maintain strong ties with our counterpart organisations, both on the Mainland and overseas. For example, our delegation took part in the annual session of the United Nations Commission on the Status of Women and in the Asia Pacific Economic Cooperation Women and the Economy Forum in 2014. These events have given us the opportunity to keep abreast of key women's issues, both regionally and internationally, as well as to exchange views on ways to overcome the gender equality gaps. On 23 October 2014, I joined the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR) Government team, led by the Permanent Secretary for Labour and Welfare, and as part of the delegation of China, attended the consideration meeting of the United Nations Committee on the Elimination of Discrimination against Women.

Women have all along been playing an important role in Hong Kong's labour market and economic development. Like many other places in the Asian-Pacific region, Hong Kong is facing the challenges of manpower shortage brought about by an ageing population. In line with the Government's Population Policy and its work on motivating and facilitating more women to join the workforce, we have been focusing on promoting women's employment in recent years. To this end, we have adopted "Women's Employment" as the theme of the Funding Scheme for Women's Development in 2014-15 and in 2015-16, which allows organisations to collaborate with the Commission in launching programmes that promote women's employment; we launched the Women Employment Website in October 2014 to provide a one-stop employment information platform for women; we released the "Time-use Survey" results in July 2015 to help the community understand women's employment and time use patterns. These efforts help to enhance women's employability and create an environment that enables women to either join or remain in the workforce.



除了釋放婦女潛能及協助她們投入或重投職場外，我們也注意到讓婦女具備正面的思維及提升她們內在能力的重要性，以幫助她們面對人生各種挑戰。在過去十多年，「自在人生自學計劃」鼓勵不同背景和教育程度的婦女終身學習及發展個人能力。計劃由2004年推出至今，愈見受歡迎。

我們將繼續發掘婦女潛能，無論她們選擇投入職場、留在家中照顧家庭或終身學習，我們定當協助她們實現自己的夢想及發揮她們的才幹。

我謹此衷心感謝各界人士、機構、婦委會各持分者、政府各決策局及部門對婦委會及本人的支持、鼓勵和指導。

2016年，婦委會已踏入了十五周年。我們會繼續履行使命，服務香港，確保婦女更容易實現她們的夢想，不論在職場或家中也找到滿足感和享有同等機會。我們堅信，憑著各委員、持分者及政府的通力合作，我們定能令女性在生活各範疇上獲得應有的地位，權利及機會，譜寫新的一頁。

劉新麗娟女士，J.P.
婦女事務委員會主席

Apart from unleashing their potential and facilitating them in joining or re-entering the workforce, we are also mindful of the importance of equipping women with a positive mindset and enhancing their inner strength so that they can cope with the different challenges in life. For over a decade, the Capacity Building Mileage Programme has been in place, encouraging women from different walks of life and education levels to pursue life-long learning and self-development, and this programme has been gaining popularity ever since its launch in 2004.

We shall continue our work to empower women in realising their dreams and potential, no matter whether they choose to join the workforce or stay at home to take care of their families, and we shall continue to help them pursue life-long learning opportunities.

On this note, I would like to take this opportunity to thank all the people, organisations and stakeholders of the Commission, as well as Government bureaux and departments for their support, encouragement and guidance, both to myself and to the Commission.

As we have celebrated our 15th anniversary in 2016, the Commission will continue its effort to fulfill its mandate to serve Hong Kong by ensuring that women are increasingly able to achieve their dreams, find fulfilment both at work and at home, and enjoy equal access to opportunities. We firmly believe that with the concerted efforts of our Members, stakeholders and the Government, we can mark a new page in enabling women to fully realise their due status, rights and opportunities in all aspects of life.

Mrs. LAU KUN Lai – kuen, Stella, J.P.
Chairperson, Women's Commission

